

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: Tomáš Sedláček
Název diplomové práce: Problematika úzce specializovaného technického překladu: elektronický slovník odborných termínů z oblasti moderních střelných zbraní, munice a jejich příslušenství
Vedoucí diplomové práce: Mgr. Alena Prošková, Ph.D.
Oponent diplomové práce: PhDr. Vladislav Smolka, Ph.D.

- I. Cíl práce a jeho naplnění:
1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem
 2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
 3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněn
 4. Stanovený cíl nebyl naplněn
- II. Struktura práce:
1. Logická, jasná a přehledná
 2. Přiměřená
 3. Uspokojivá
 4. Nevhodná
- III. Práce s literaturou:
1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
 2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
 3. Průměrná práce s literaturou
 4. Slabá, chybná nebo nedostačující
- IV. Prezentace a interpretace dat:
1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
 2. Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci
 3. Uspokojivá prezentace i interpretace dat
 4. Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků
- V. Formální stránka:
1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům
 2. Obsahuje drobné formální chyby
 3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
 4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

1. Výborná
2. Velmi dobrá
3. Dobrá
4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu:

1. Velmi vysoká
2. Vysoká
3. Střední
4. Nízká

VIII. Přínosy práce:

1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění
2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění
3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření vedoucího diplomové práce:

Česky psaná diplomová práce zkoumá problematiku překladu odborných termínů z oblasti moderních střelných zbraní z angličtiny do češtiny a naopak. Hlavním cílem práce je vytvořit obousměrný dvojjazyčný terminologický slovník dostupný v elektronické podobě na internetovém portálu Wordbot.

V široce pojaté teoretické části autor se nejprve zabývá postavením lexikografie v kontextu lingvistických disciplin, včetně nejranější historie tvorby slovníků, následně předkládá alternativní třídění slovníků podle různých autorů a kritérií, popisuje proces tvorby slovníků, jejich makrostrukturu a mikrostrukturu, řeší problematiku odborných, překladových a terminologických slovníků a nakonec se stručně věnuje specifickým rysům zbraňové terminologie.

Ve velmi stručné praktické části autor předkládá charakteristiky jím vytvořeného slovníku a zabývá se hodnocením správnosti překladu termínů z oblasti střelných zbraní v obecně technických dvoujazyčných anglicko-českých slovnících. Přitom zjišťuje, že značná část zkoumané terminologie je v těchto slovnících přeložena pouze částečně správně, nepřesně, a v ojedinělých případech dokonce zcela chybně. Zde postrádám pokus o vysvětlení, proč tomu tak je, ačkoli důvody jsou zřejmé.

Hlavním a nejcennějším výstupem diplomové práce je vlastní elektronický překladový slovník termínů z oblasti střelných zbraní. K jeho silným stránkám patří to, že obsahuje aktuální slovní zásobu (autor uvádí, že při vytváření korpusu termínů čerpal i z instruktážních videí), že je veřejně dostupný, a zejména to, že ho vzhledem k jeho elektronické podobě lze v budoucnu aktualizovat a doplňovat.

V práci se vyskytují dílčí nedostatky a nepřesnosti. Ve srovnání s rozsáhlou teoretickou částí mi připadá charakteristika vytvářeného terminologického slovníku (str. 52 a dále) nedostatečná, zejména postrádám podrobnější zdůvodnění, proč autor zvolil právě tuto podobu slovníku a jeho struktury, rovněž nenalézám zřetelná kritéria, podle nichž autor hodnotil nalezené výrazy jako odborné termíny.

Není mi jasné, podle jakého principu je řazena použitá literatura v seznamu na str. 59 a dále, rovněž není dodržena jednotná podoba hesel: uvádění více autorů jedné publikace (příjmení-jméno x jméno-příjmení), uvádění jména počátečním písmenem nebo v plné

podobě, užití kapitálek u příjmení (Levý, J. x ČERMÁK, František), atd. Lze předpokládat, že autor vedle tištěných publikací užíval i internetových zdrojů, odkazy na ně však v přehledu literatury nenalézám. Na str. 20 je jako zdroj nesprávně uveden Bohumil Pálek, místo náležitého Palek, jak zní správná podoba příjmení tohoto autora, ve shodě se závěrečnou bibliografií. Celkově lze říci, že bibliografické odkazy mají daleko do standardu očekávaného v diplomové práci.

Výraz *graphein* nepochází z latiny, jak je mylně uvedeno na str. 14, ale z řečtiny.

Jazyk práce je místy kostrbatý a obsahuje chyby či nepřesnosti, z nichž namátkou uvádím jen některé (číslo v závorce odkazuje na stranu, kde se problém vyskytuje):

(11) *Jako typickým příkladem může být překlad básní...*

(13) *Členění a studiu lexikologie by mohlo být věnováno v celé jedné diplomové práci...*

(14) *Nemalou mírou přispívá ke zkvalitnění a zrychlení celého procesu digitalizace a moderní technologie ke zkvalitnění a zrychlení celého procesu.*

(22) *Taktéž Svatava Machová připisuje (...) úvodním rozhodnutím nadměrnou důležitost, ...*

(35) *významná určitost (zřejmě má být významová určitost)*

Dílicí nepřesnosti se vyskytují i v termínech obsažených ve slovníčku:

(55) *adjustment dial (zřejmě má být adjustment dial)*

(55) *propouštění oceli na modro (zřejmě má být popouštění)*


Vzhledem k tomu, že nejcennějším výstupem je samotný elektronický slovníček, v němž mohou navíc být zjištěné nedostatky snadno opraveny, navrhuji i přes tyto nedostatky klasifikovat práci **výborně**.

Navrhovaná známka: výborně

Otázky k obhajobě:

Specifikujte kritéria, na jejichž základě jste hodnotil nalezenou slovní zásobu z dané oblasti jako termíny.

Ověřoval jste významy anglických termínů, u nichž konstatujete v obecně technických překladových slovnících nepřesné či nesprávné ekvivalenty (str. 53-56) ve výkladových slovnících anglických či v jiných anglických zdrojích?

Podpis oponenta diplomové práce: .....

Datum: 19.8.2015